

Mama mia mi sun stufa

LA SIm
Mama mia mi sun stüfa
MI7 LA
O de fa la filerina
 FA#m SIm
cal e el poc a la matina
 MI7 LA
el pruvìn dü volt al di.



Mama mia mi sun stüfa
tütt al di a fa andà l'aspa
voglio andare in bergamasca
bergamasca a lavorar.

*Chant lombarde de filature,
d'origine inconnue, publié
pour la première fois en 1940 .*

El mestè de la filanda
l'è el mestè degli assassini
poverette quelle figlie
che son dentro a lavorar.

*Maman, j'en ai marre
de faire la fileuse.
Le « cal » et le « poc » au matin*
Le contrôle de la qualité deux fois par jour*

Siam trattate come cani,
come cani alla catena,
non è questa la maniera
o di farci lavorar.

*Maman, j'en ai marre
toute la journée à tourner le fuseau
Je voudrais partir à Bergame
À Bergame pour travailler*

Tütt me disen che sun nera
l'è 'l culur della caldera
il mio amor me lo disea
de fa no 'stu brüt mestè.

*le métier de la filature
c'est le métier des assassins
Pauvres filles
Qui travaillent à l'intérieur*

Tütt me disen che sun gialda
l'è 'l culur della filanda
quando poi sarò in campagna
miei color ritorneran.

*Nous sommes traitées comme des chiens,
comme des chiens à la chaîne.
ce n'est pas la bonne façon
De nous faire travailler*

*Tout le monde dit que je suis noire,
mais c'est à cause de la chaudière.
Mon amoureux me disait
de ne pas faire ce sale travail.*

*Tout le monde dit que je suis jaune,
c'est la couleur de la filature.
Quand je reviendrai à la campagne,
mes couleurs reviendront.*